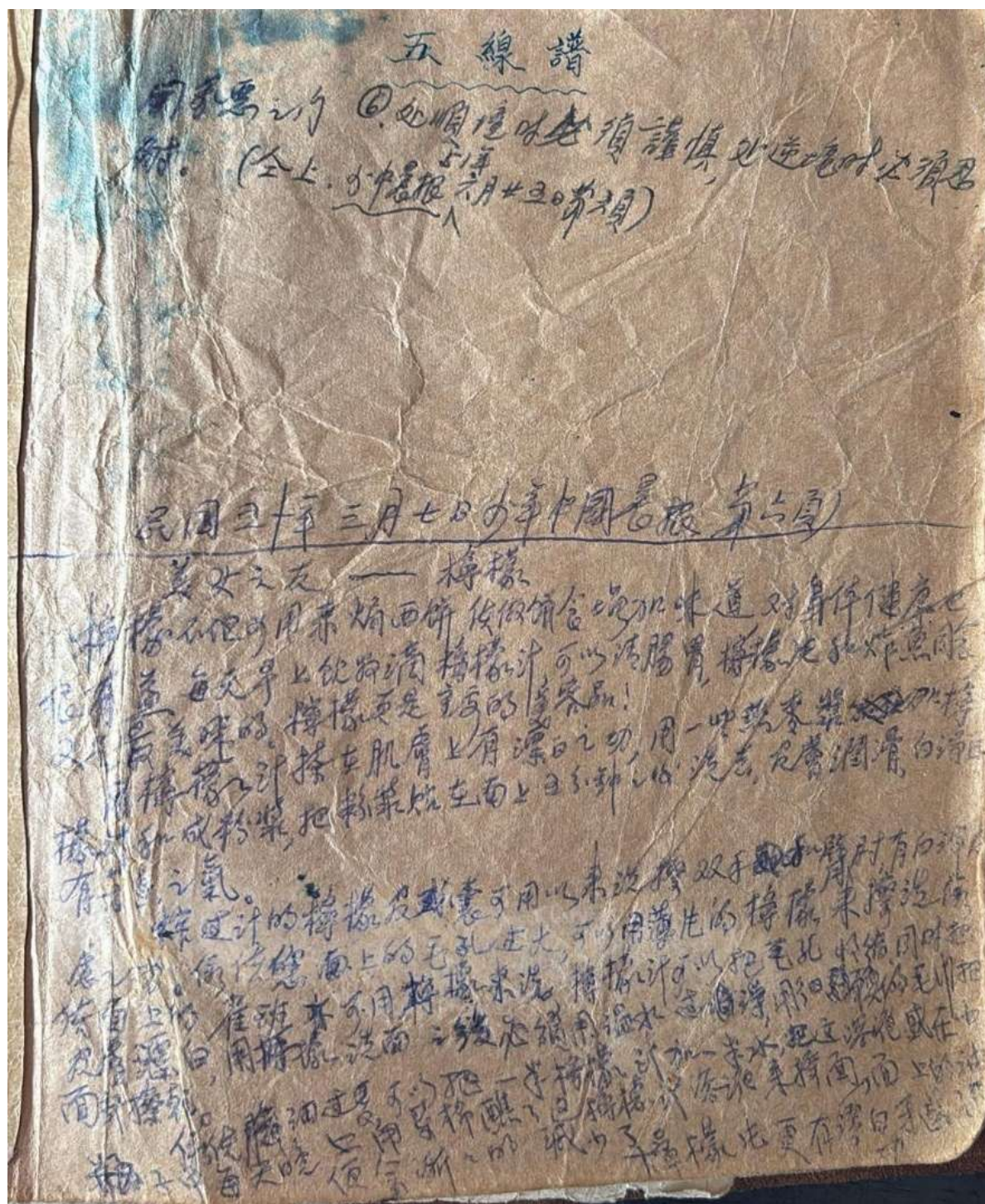




Second Chinese page at the end of Mr. Lee's (Krapivkin) manuscript / songbook. The pages were sent to me by Lunden Pizarro (Julie's grandson) at the behest of Julie (Pizarro) Krapivkin, who wanted me to find out what the pages were all about.

ChatGTP:

The handwriting is in traditional Chinese and a bit faded, but I can read and translate most of it. Here's the translation of the legible portions:

五線譜

Music Score

月琴詞 @四明逍遙吟社詞集 以後為文綱兄所改編 (全文抄錄於第30頁內)

Yueqin Lyrics @ "Siming Xiaoyao Poetry Society Anthology", later revised by Brother Wen-Gang (full transcription on page 30).

民國三十年三月七日 於中國音樂第二團

March 7th, 1941 — at the Second Chinese Music Group

琴文之一 梅枝

Qin Piece No. 1 – "Plum Branches"

梅枝在嚴冬中迎霜傲雪，依然綻放，迎風吐香，堅貞而不屈。

The plum branch blooms proudly amid winter frost and snow, spreading fragrance against the wind, steadfast and unyielding.

音之字化，似梅花清香之韻，剛中帶柔，清中見骨。

The sound in the music resembles the fragrance of plum blossoms — strong yet gentle, pure yet full of inner strength.

琴聲如梅枝挺立寒風之中，清越高遠。

The melody stands like plum branches in the cold wind, lofty and resonant.

(The next section is very faint, but roughly reads as follows):

此曲應以梅花的精神為主，剛柔並濟，起承轉合，須有節有氣。

This piece should embody the spirit of the plum blossom — a balance of firmness and grace, with measured rhythm and vitality.

Some of the last lines are very faded and difficult to read clearly, but it seems to include musical or performance notes, such as:

「左手輕按，右手運弦，氣息要穩」

“Press lightly with the left hand, move the strings with the right — the breathing must be steady.”

「以冬夜雪景為意境」

“Set the mood as a snowy winter night.”

+++++

here’s a **complete English translation** of the entire document, rewritten in clear, flowing English while preserving the historical tone and artistic intent of the original text.

Staff Notation – Plum Branches (Qin Composition No. 1)

Source and Notes

Lyrics for Yueqin (moon lute), originally from the *Siming Xiaoyao Poetry Society Anthology*.
Later revised and adapted by Brother Wen-Gang.
(The full transcription is recorded on page 30.)

Written on **March 7, 1941 (Republic of China, Year 30)**
At the **Second Chinese Music Ensemble**

Qin Composition No. 1 – “Plum Branches”

The plum branch, in the depth of winter, braves frost and snow, yet still blooms with calm defiance.

Facing the cold wind, it releases its fragrance — steadfast, upright, and unyielding, bearing the spirit of a noble man.

The tones of this melody should carry the same character — gentle yet strong, clear yet profound.

Within purity, there must be inner structure; within softness, hidden strength.

The sound of the qin should rise like plum branches standing firm in the chill wind — pure, lofty, and resonant.

The essence of this piece lies in capturing the **spirit of the plum blossom**:
a balance between firmness and grace, between rhythm and stillness, between restraint and vitality.

The left hand should press lightly, the right hand move the strings smoothly.
The breath must remain steady throughout the performance.

The mood should be that of a **snowy winter night** — the tone clear and cold, yet never sluggish or lifeless.

Ending Reflection

When the piece concludes, let the sound fade away like plum petals falling silently — fragrance lingering in the still air.

Only those who can truly sense the plum's **solitude and purity** will understand the true meaning of this music.

Historical and Cultural Note (Context)

This handwritten piece, dated **1941**, reflects a traditional Chinese philosophy of music where art, nature, and virtue are intertwined.

The *plum blossom* (梅花) — a common poetic symbol in Chinese art — represents resilience, purity, and moral integrity.

Through this qin (or yueqin) melody, the writer emphasizes that true artistry comes not from technique alone, but from cultivating inner spirit — a union of sound, breath, and virtue.